

Научная статья
УДК 372.881.1
DOI: 10.57769/2227-8591.12.3.02

Н. Э. Аносова. А. В. Рубцова

**ОБУЧЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ И ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ:
ОПЫТ РАЗРАБОТКИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ**



АНОСОВА Наталия Эдуардовна – кандидат педагогических наук, доцент; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Политехническая ул., 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия. SPIN-код РИНЦ: 8575-3153; ORCID: 0000-0002-5016-1537, natalia-ed@mail.ru

ANOSOVA Natalia E. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. 29, Politechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia. ORCID: 0000-0002-5016-1537, natalia-ed@mail.ru



РУБЦОВА Анна Владимировна – доктор педагогических наук, доцент, профессор; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Политехническая ул., 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия. SPIN-код РИНЦ: 3547-5598; ORCID: 0000-0002-0573-0980, annarub2011@yandex.ru

RUBTSOVA Anna V. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. 29, Politechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia. ORCID: 0000-0002-0573-0980, annarub2011@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности обучения специальному переводу и профессионально-ориентированному иностранному языку, проводимого на базе Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ). Авторы приводят анализ факторов мотивации студентов магистратуры и слушателей дополнительных образовательных программ на основе опыта работы с государственными предприятиями и коммерческими структурами. В статье рассматриваются показатели удовлетворенности обучением в рамках магистратуры по программе “Перевод и межкультурная коммуникация”, а также в условиях программ дополнительных образовательных программ. Проведенное исследование выявило необходимость в дальнейшем усовершенствовании рассматриваемых образовательных программ, а также еще раз продемонстрировало их актуальность в профессиональном пространстве. Сегодня кастомизация новых программ, усовершенствованных методик требует осмысления существующих методов преподавания как профессионально-ориентированного иностранного языка, так и специального перевода.

Ключевые слова: МАГИСТРАТУРА, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПЕРЕПОДГОТОВКА, СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МОТИВАЦИЯ, УДОВЛЕТВОРЕННОСТЬ ОБУЧЕНИЕМ

Для цитирования: Аносова Н. Э., Рубцова А. В. Обучение специальному переводу и иностранному языку для профессионального общения: опыт разработки образовательных программ // Вопросы методики преподавания в вузе. 2023. Т. 12. № 3. С. 22–35. DOI: 10.57769/2227-8591.12.3.02

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.12.3.02

TEACHING SPECIAL TRANSLATION AND PROFESSIONALLY-ORIENTED FOREIGN LANGUAGE: DEVELOPMENT OF SYLLABY AT POLYTECHNIC UNIVERSITY

Abstract. The paper discusses the specifics of teaching special translation and English for specific purposes at Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. The authors analyze the motivational factors of master's students and students of further education programs based on the experience of working with state enterprises and commercial structures. The paper examines the indicators of satisfaction with learning within the framework of the master's program "Translation and Intercultural Communication" and further education programs. The study revealed the need for further improvement of the syllabi under consideration, and demonstrated their relevance in the professional environment. Today, customization of new syllabi calls for the revision of existing teaching methods of special translation and English for specific purposes and for the development of teaching aids and methods.

Keywords: MASTER COURSE, FURTHER TRAINING, SPECIALIZED TRANSLATION, ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES, MOTIVATION, SATISFACTION WITH LEARNING

For citation: Anosova N. E., Rubtsova A. V. Teaching Special Translation and Professionally-oriented Foreign Language: Development of Syllaby at Polytechnic University. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2023. Vol. 12. No 3. P. 22–35. DOI: 10.57769/2227-8591.12.3.02

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2023.

Введение. Образование всегда определяло развитие общества, будучи важнейшим компонентом культурной среды. Процессы, происходящие в сфере образования, влияют на развитие сознания людей, на формирование культурных ценностей, на изменение их взглядов, ценностей, на их мироощущение. Четвертая промышленная революция привела к автоматизации современных производств, и передовые технологии все шире используются во всех сферах жизни. Образовательные практики также модифицируются в соответствии с требованиями производственной и экономической среды таким образом, чтобы обеспечить разностороннюю подготовку специалистов будущего, требования к которым значительно расширились в последние несколько лет. Образование рассматривается многими исследователями как основной инструмент социально-экономических преобразований в стране; как неотъемлемая составляющая профессионального успеха. Особая роль при этом

отводится преподаванию профессионально-ориентированного иностранного языка в высшей технической школе.

Вопросам реализации образовательных программ и преподавания профессионально-ориентированного языка в высших учебных заведениях посвящены многочисленные работы исследователей в России и за рубежом. О. М. Овчинникова рассматривает вопросы повышения квалификации по иностранному языку в Национальном исследовательском Томском политехническом университете. Исследователь приходит к выводу о необходимости оптимизации образовательного процесса на основе взаимопродуктивного диалога с обучающимися и разработки новых модулей обучения, в большей степени отвечающих интересам обучающихся [1]. Исследователи Н. П. Хомякова и Е. Л. Туницкая рассказывают об опыте разработки межвузовской программы в области иноязычной подготовки специалистов. Авторы подчеркивают, что образовательные стандарты нового поколения нацеливают вузы на воспитание активной, самостоятельной, творческой личности студента, стремящейся к непрерывности образования с целью наращивания личного, общекультурного и профессионального потенциала [2]. И. В. Зарочинцева, Л. А. Гунина, Л. В. Захарова выделяют компетенции, приобретаемые в процессе изучения иностранного языка в техническом вузе: способность к письменной, устной и электронной коммуникации на иностранном языке, толерантность к другим культурам и многие другие. Авторы также описывают механизмы реализации стандартов в свете компетентностного подхода [3]. Т. В. Емельянова рассматривает лингвистические вопросы специального перевода с целью оптимизации процесса подготовки к эффективной профессионально направленной иноязычной деятельности выпускников вузов в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» [4]. Л. И. Корнеева и М. К. Куклина приводят краткий исторический обзор возникновения специального перевода в качестве отдельной учебной дисциплины, резюмируют цели и основные подходы, используемые современными преподавателями при обучении специальному переводу [5].

Целью данного исследования является анализ особенностей обучения специальному переводу и профессионально-ориентированному английскому языку, проводимого на базе СПбПУ. Задачи данного исследования отражают поставленную цель: рассмотреть тенденции в преподавании иностранного языка для профессионального общения; проанализировать факторы мотивации к обучению в рамках программ магистратуры и дополнительных образовательных программ в области перевода; оценить степень удовлетворенности обучением в рамках программ магистратуры и дополнительных образовательных программ в области перевода.

Актуальность исследования. В соответствии с задачами Программы стратегического академического лидерства «Приоритет-2030», в настоящее

время высшим учебным заведениям требуется обеспечить высокую конкурентоспособность образовательных программ, что подразумевает разработку новых моделей магистерских программ, открытие новых востребованных программ, усовершенствование реализуемых программ, в том числе дополнительных образовательных программ.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью кастомизации образовательных программ и развития гибкой системы обучения в высших учебных заведениях, что позволило бы сформировать у будущих специалистов компетенции, необходимые для успешного трудоустройства и профессионального развития. Опираясь на многолетний опыт разработки и реализации образовательных программ в магистратуре и в рамках дополнительного образования, авторы рассматривают тенденции в преподавании иностранного языка для профессионального общения и приводят анализ факторов мотивации к обучению в рамках программ магистратуры и дополнительных образовательных программ в области перевода.

Преподавание профессионально-ориентированного иностранного языка и перевода – опыт разработки образовательных программ. В начале 50-х гг. XX века в Великобритании и Америке возникла необходимость языковой подготовки большого количества иностранных студентов для обучения в американских и британских университетах. С этой целью были разработаны учебные материалы для преподавания английского языка в определенных профессионально-ориентированных группах студентов, объединенных общей целью – получить трудоустройство по своей основной специальности (инженера, врача, юриста и т. д.). Так возник феномен иностранного языка в профессиональной коммуникации, а также соответствующие названия: English for Specific Purposes (ESP) – в англо-американской литературе, Fachsprachen – в германоязычной литературе [6].

В 60-х гг. наиболее интенсивно изучались языки науки и техники, основная роль отводилась овладению узкопрофессиональной лексикой, большой популярностью пользовался курс “Course in Basic Scientific English”, разработанный Дж. Р. Эвером и Дж. Латорре [7]. В 70-е гг. получили развитие программы, созданные на основе социолингвистической модели определения коммуникативных потребностей, разработанной Дж. Манби, в которых учитывались коммуникативные потребности учащихся в контексте профессионального общения [8]. В настоящее время профессиональное образование во всем мире переживает переход к так называемым «навыковым» моделям. Все большую популярность приобретает идея, что высококвалифицированным профессионалом может быть и тот, кто сформировал компетенции на краткосрочных курсах, мастер-классах и т. п., и для этого необязательно учиться в университете. Такая идея, безусловно, не является безоговорочным ориентиром, который можно применять

абсолютно во всех ситуациях, но учитывать данную тенденцию следует при разработке методик, программ и технологий обучения.

В рамках образовательных программ, разработанных преподавателями Высшей школы лингводидактики и перевода, реализуется подготовка магистров в области специального перевода, в области методики преподавания иностранных языков в вузах технического профиля, в области цифровой лингвистики. Выпускники магистратуры не испытывают трудностей с трудоустройством, поскольку работодатели высоко оценивают навыки перевода технических и экономических текстов, которые формируются за период обучения, а также приветствуют наличие базового инженерного образования. Немаловажным фактором является то, что акцент обучения в магистратуре СПбПУ смещается от преподавания теории и практики перевода к преподаванию специального перевода, который включен в рабочие программы нескольких дисциплин – «Работа переводчика с научно-технической информацией», «Переводческий тренинг с использованием информационных технологий», «Электронные ресурсы переводчика», «Практика перевода английского языка». В программу обучения также включены такие актуальные дисциплины как «Конференц-перевод» (в академическом дискурсе), «Перевод научных текстов». В результате такого интенсивного погружения в специальный перевод у студентов формируются устойчивые навыки работы с техническими текстами, и это гарантирует не только выстраивание успешной профессиональной траектории, но и достойные результаты участия в переводческих конкурсах и мероприятиях. Так, в 2021 году студентка второго курса магистратуры по программе «Перевод и межкультурная коммуникация», имеющая диплом бакалавра технических наук, стала победительницей Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков “Sensum de Sensu”.

На базе Гуманитарного института СПбПУ успешно функционирует центр дополнительных образовательных программ. Большой популярностью пользуются программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и «Перевод и редактирование технических текстов». Программы разработаны в соответствии с актуальными запросами рынка в области технического перевода и направлены на получение знаний в области языка науки и техники и развитие навыков ведения дискуссии в области современных технологий на английском языке. Слушателям для освоения предлагаются учебные модули, содержание которых в полной мере обеспечивает фундаментальную профессиональную подготовку будущего переводчика. В рамках программы у обучающихся формируются переводческие компетенции, которые были рассмотрены многими исследователями в области теории и практики перевода. Обратимся к пониманию этого понятия, изложенному в работах В. Н. Комиссарова и Л. К. Латышева. В. Н. Комиссаров подразделял предметную компетенцию

на несколько категорий: языковую, текстообразующую, коммуникативную, личностную и техническую, характеризующуюся наличием специфических знаний, навыков и умений, позволяющих выполнять какой-либо вид переводческой деятельности [9]. Л. К. Латышев определял переводческую компетенцию как «...совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи ...» [10].

Сегодня в профессиональной переводческой среде становятся все более востребованными навыки отраслевого перевода, который можно также рассматривать как инструмент профессионального общения. По мнению Н. Н. Гавриленко, для формирования компетенций в области отраслевого перевода переводчик должен не только обладать предметными знаниями в своей отрасли, но и научиться применить их и использовать в процессе перевода. Как констатирует исследователь, «такой «перенос» знаний из одной профессии в другую исследователи определяют через «интегративные знания», под которыми понимают обобщенные знания из совокупности учебных дисциплин, образующие целостную систему, имеющую междисциплинарную структуру» [11; 12].

Основной целевой аудиторией программы профессиональной переподготовки «Переводчик и редактор технических текстов» являются сотрудники отраслевых предприятий промышленности, сотрудники филиалов международных компаний, преподаватели высшей школы, научные сотрудники научно-исследовательских институтов и университетов. Данная программа привлекает слушателей тем, что предоставляет возможность интенсивного погружения в мир профессионально-ориентированного иностранного языка, овладения навыками специального перевода в сжатые сроки и в удобном для учащихся формате обучения, с возможностью гибкого графика. В зависимости от состава слушателей (сотрудники разных предприятий; корпоративное обучение) меняется формат обучения, расписание занятий, обучающие материалы. Опросы слушателей подтверждают высокую заинтересованность в данной программе, многие выпускники говорят о готовности к продолжению совершенствовать сформированные переводческие навыки, о стремлении применить их на практике.

Самой объемной и востребованной программой является программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Программа уникальна по многим параметрам. Во-первых, программу создавали преподаватели с многолетним опытом преподавания перевода, прошедшие курсы повышения квалификации в области теории и практики перевода или стажировку в англоязычных странах, что является дополнительным фактором мотивации к изучению дисциплин, входящих в блок практического курса английского языка [13]. Во-вторых, программа предоставляет возможность участвовать в мастер-классах известных переводчиков-синхронистов, в летних и зимних школах перевода, открытых лекциях известных переводчиков, тренингах по устному

переводу. В-третьих, слушатели программы могут принимать участие в переводческих конкурсах устного последовательного и письменного специального перевода, а также пройти стажировку в лучших переводческих агентствах города или непосредственно попробовать себя в качестве переводчика на международных конференциях и других мероприятиях.

Факторы мотивации к изучению профессионально-ориентированного английского языка и формированию навыков специального перевода. Можно констатировать, что, как основные программы магистратуры, так и дополнительные образовательные программы приобретают все большее значение на рынке труда, поскольку предоставляют возможность приобретать навыки, необходимые в новых условиях. Учитывая напряженное расписание в большинстве компаний, первостепенное значение имеет организация процесса обучения таким образом, чтобы он повышал мотивацию сотрудников и соответствовал их потребностям.

Существуют разные показатели профессионально-личностной мотивации к изучению иностранного языка. Сегодня студенты гораздо более требовательны, потому что они знакомы с ресурсами, которые делают процесс обучения более интересным. В настоящее время, чтобы заинтересовать учащихся, преподавателю необходимо использовать различные формы мультимедийных ресурсов, хорошо знать предмет а priori, демонстрировать высокий уровень мотивации, обладать лидерскими качествами [14]. Важно получать регулярную обратную связь от студентов о качестве преподавания, чтобы любые проблемы решались своевременно.

Анализ исследований в этой области и собственного опыта авторов позволил выявить мотивационные факторы для обучения на курсе перевода у студентов магистратуры и слушателей дополнительных образовательных программ в области специального перевода. Такими факторами являются: необходимость понимания англоязычных профессиональных текстов; необходимость полноценной профессиональной коммуникации с зарубежными коллегами; необходимость изучения английского языка для использования его в различных коммуникативных ситуациях; необходимость участия в международных профессиональных конференциях; использование знания языка как инструмента повышения конкурентоспособности в профессиональном сообществе [15].

На базе СПбПУ было проведено исследование, цель которого заключалась в следующем: проанализировать факторы мотивации к обучению в рамках программ магистратуры и дополнительных образовательных программ в области перевода; оценить степень удовлетворенности обучением в рамках программ магистратуры и дополнительных образовательных программ в области перевода. В исследовании приняли участие три группы обучаемых: студенты 1-го и 2-го курсов магистратуры, обучающиеся по программе «Перевод и межкультурная

коммуникация», слушатели дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», слушатели краткосрочной дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Перевод и редактирование технических текстов» (online формат обучения).

Обучающимся в каждой из этих групп (38, 49, 31 человек, соответственно) было предложено ответить на вопросы анкеты, отражающей факторы мотивации к изучению профессионально-ориентированного английского языка и овладению навыками специального перевода, и на вопросы анкеты, выявляющей степень удовлетворенности обучением. Для последующей обработки результатов анкетирования, за 100% было принято общее количество человек в каждой из подгрупп, число ответов по каждому вопросу приведено в процентном отношении для каждой из подгрупп. Участникам первого этапа анкетирования было предложено отметить в списке предложенных факторы, мотивировавшие их к изучению профессионально-ориентированного перевода.

Результаты анкетирования «Факторы мотивации к изучению профессионально-ориентированного английского языка и овладению навыками специального перевода» приведены в таблице 1.

Таблица 1.

Факторы мотивации к изучению профессионально-ориентированного английского языка и овладению навыками специального перевода

Table 1.

Factors of motivation for learning English for Specific Purposes and mastering specialized translation skills

Факторы мотивации	Студенты магистратуры «Перевод и межкультурная коммуникация»	Слушатели программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Слушатели программы «Перевод и редактирование технических текстов» (обучение в формате online)
Необходимость понимания англоязычных профессиональных текстов, %	90	98	88
Необходимость перевода и реферирования большого объема аутентичных профессионально-ориентированных текстов на английском языке, %	43	85	91
Необходимость полноценной профессиональной коммуникации с зарубежными коллегами, %	89	95	100

Продолжение таблицы 1

Участие в международных профессиональных конференциях, %	62	75	98
Возможность международных командировок	71	80	99
Повышение уровня владения английским языком до Advanced или Proficiency Level, %	88	91	100
Возможность повышения конкурентоспособности в профессиональном сообществе, %	65	100	99
Ведение научно-исследовательской деятельности на международном уровне, %	89	68	65
Возможность получения грантов и участия в международных исследовательских проектах, %	100	51	70

Как видно из таблицы, результаты, полученные по каждой из групп, отличаются друг от друга. Так, наиболее значимым фактором мотивации к овладению навыками специального перевода и изучения профессионально-ориентированного английского языка для студентов магистратуры является возможность получения грантов и участия в международных исследовательских проектах (100%), тогда как для слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» этот фактор является наименее значимым (51%), а наиболее приоритетным фактором для них является возможность повышения конкурентоспособности в профессиональном сообществе (100%). Это во многом объясняет их выбор получения именно дополнительной, а не основной, квалификации в области перевода, в отличие от студентов магистратуры, для которых характерно стремление профессионального роста в области научных исследований. Участники третьей группы показали более высокие результаты по нескольким факторам, что говорит о более высоком уровне мотивации в целом. Они отметили необходимость полноценной профессиональной коммуникации с зарубежными коллегами (100%) и повышение уровня владения английским языком до Advanced или ProficiencyLevel (100%). Такая заинтересованность в повышении уровня профессионально-ориентированного иностранного языка и овладении навыками специального перевода свидетельствует о перспективности работы с этой

категорией слушателей в будущем. Следует отметить, что слушателями краткосрочной программы «Перевод и редактирование технических текстов» были профессионалы, уже достигшие определенных достижений в своей области и стремящиеся к дальнейшему профессиональному продвижению. Для обучающихся характерна не столько стремление продвинуться по карьерной лестнице, но и настоящая тяга к знаниям и новым профессиональным высотам.

Для респондентов второй группы характерна высокая заинтересованность в профессиональной составляющей иноязычного образования, меньший приоритет они отдают академической наполняемости дисциплин, что необходимо учитывать в процессе дальнейшей кастомизации программы. В магистратуре акцент должен быть сделан на отработку навыков научного и технического перевода, на повышение уровня Academic English.

На втором этапе анкетирования обучающимся было предложено ответить на вопросы анкеты, выявляющей степень удовлетворенности обучением. Участникам было предложено оценить по шкале «высокий – средний – низкий» каждый из предложенных критериев. Для последующей обработки результатов анкетирования за 100% было принято общее количество человек в каждой из подгрупп, число ответов с выбором оценки «высокий» приведено в процентном отношении для каждой из подгрупп.

Результаты анкетирования «Степень удовлетворенности обучением профессионально-ориентированному переводу» приведены в таблице 2.

Таблица 2.

Степень удовлетворенности обучением профессионально-ориентированному переводу

Table 2.

Degree of satisfaction with learning

	Студенты магистратуры «Перевод и межкультурная коммуникация»	Слушатели программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Слушатели программы «Перевод и редактирование технических текстов» (обучение в формате online)
Уровень профессиональной подготовки преподавателей перевода, %	85	90	91
Уровень технической оснащенности аудиторий, %	65	75	–
Использование активных методов в практике учебного процесса, %	80	93	–

Продолжение таблицы 2

Актуальность материалов обучения, %	89	85	94
Актуальность изучаемых тематических направлений, %	100	100	100
Соотнесенность содержания обучения с практической деятельностью, %	89	68	98
Удовлетворенность содержанием обучения в целом, %	85	92	99

Как видно из таблицы, респонденты продемонстрировали высокую степень удовлетворенности обучением по большинству показателей. Участники опроса из всех трех групп единодушно высоко оценили актуальность изучаемых тематических направлений (100%) и уровень профессиональной подготовки преподавателей перевода (85%, 90% и 91%, соответственно). Анкетирование, однако, выявило показатели, близкие к критическим, которые подлежат исправлению в ближайшее время (уровень технической оснащенности аудиторий – 65%, использование активных методов в практике учебного процесса – 80%).

Выводы. Профессиональная конкурентоспособность молодых российских специалистов во многом определяется иноязычной подготовкой. Как на производстве, так и в научно-исследовательской области, востребованы специалисты, готовые к полноценной профессиональной коммуникации с зарубежными коллегами, способные оперировать большими объемами данных на иностранном языке, способные реализовывать свои профессиональные функции в ситуациях, предполагающих владение иностранным языком, способные участвовать в международных профессиональных проектах – эти навыки являются неотъемлемой составляющей профессионального успеха. Анализ факторов мотивации и удовлетворенности обучением выявил направления дальнейшей работы в области разработки новых и обновления существующих образовательных программ. Проведенное исследование показало, что усовершенствование образовательных программ в области профессионально-ориентированного языка и перевода является актуальной задачей разработчиков в сфере образования.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Овчинникова О. М.** Из опыта разработки программ повышения квалификации по иностранному языку для сотрудников технического университета // Филологические

науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 6–2(48). С. 130–132. – ISSN: 1997-2911eISSN: 2782-4543 – EDN TRSRYT.

2. **Хомякова Н. П., Туницкая Е. Л.** Опыт совместной деятельности вузов конкретного профиля в разработке программы подготовки студентов по иностранному языку // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2016. № 14(753). С. 71–84. – eISSN: 2500-3488 – EDN YMNMXU.

3. **Зарочинцева И. В., Гунина Л. А., Захарова Л. В.** Опыт реализации программ уровневого высшего профессионального образования по иностранному языку в техническом вузе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2014. № 2. С. 85–92. – ISSN: 2313-2264eISSN: 2408-8889 – EDN SAEGOR.

4. **Емельянова Т. В.** Из опыта обучения специальному переводу, реферированию и аннотированию // Педагогическое образование в России. 2012. № 3. С. 91–96. – ISSN: 2079-8717 – EDN PBNFTN.

5. **Корнеева Л. И., Куклина М. К.** Современные условия и подходы при обучении переводу специальных текстов // Современные направления профессиональной языковой подготовки лингвистов-переводчиков и преподавателей иностранного языка в вузе : сб. материалов междунар. науч.-практ. конф., 24–25 ноября 2022 г. – Екатеринбург: ООО «Издательский Дом «Ажур», 2023. – С. 28–39. – ISBN 978-5-91256-576-2. – EDN XPUPSR.

6. **Давтян А. Г.** Динамика становления и развития терминосистемы международного гуманитарного права (на материале английского и русского языков) : дисс..канд. филол. наук 10.02.19. – М., 2020. – 405 с. – EDN CZDZDS.

7. **Малетина Л. В., Матвеев И. А., Сипайлова Н. Ю.** Иноязычное образование в неязыковом вузе – развитие, проблемы, перспективы // Известия Томского политехнического университета. 2006. Т. 309. № 3. С. 236–240. – ISSN: 1684-8519eISSN: 2313-6901 – EDN HYSMXZ.

8. **Пичуева А. В.** Анализ потребностей обучающихся иностранному языку: история вопроса // Северный регион: наука, образование, культура. 2018. № 3(39). С. 13–16. – ISSN: 2312-377XeISSN: 2949-3463 – EDN YWUWLR.

9. **Комиссаров В. Н.** Современное переводоведение: учебное пособие. – М., 2004. – 424 с. ISBN 5-933860-30-1.

10. **Латышев Л. К., Семенов А. Л.** Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебное пособие. – М. : "Академия", 2003. – 192 с. – ISBN 5-7695-1272-5. – EDN EERLGO.

11. **Гавриленко Н. Н.** Особенности поэтапной подготовки отраслевых переводчиков // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2018. № 4(32). С. 86–93. – DOI 10.25688/2076-913X.2018.32.4.11. – EDN YWLTMT.

12. **Гавриленко Н. Н.** Переводчик 2030: профессиональный взгляд в будущее // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 38. С. 85–90. – DOI 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.38.08. – EDN KGKGWW.

13. **Анисимова Е. Е.** Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие. – М. : Academia, 2003. – 122 с. – ISBN 5-7695-0961-9. – EDN YWOTPL.

14. **Pozdeeva E. G., Shipunova O. D., Evseeva L. I. (2019)** Social Assessment of Innovations and Professional Responsibility of Future Engineers // IOP Conference Series: Earth and Environmental Science: International Scientific Conference on Efficient Waste

Treatment 2018, EWT 2018, Vol. 337. – St. Petersburg: Institute of Physics Publishing, 2019. – P. 012049. – DOI 10.1088/1755-1315/337/1/012049. – EDN NIOLTK.

15. **Rubtsova A. (2019)**. Socio-linguistic innovations in education: Productive implementation of intercultural communication // IOP Conference Series: Materials Science and Engineering, Vol. 497. – Saint-Petersburg: Institute of Physics Publishing, 2019. – P. 012059. – DOI 10.1088/1757-899X/497/1/012059. – EDN RJDZUO.

REFERENCES

1. **Ovchinnikova O. M.** Iz opyta razrabotki programm povysheniya kvalifikatsii po inostrannomu yazyku dlya sotrudnikov tekhnicheskogo universiteta // Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2015. No 6–2(48). P. 130–132. – ISSN: 1997-2911eISSN: 2782-4543– EDN TRSRYT.

2. **Khomyakova N. P., Tunitskaya Ye. L.** Opyt sovmestnoy deyatel'nosti vuzov konkretnogo profilya v razrabotke programmy podgotovki studentov po inostrannomu yazyku // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovaniye i pedagogicheskiye nauki. 2016. No 14(753). P. 71–84. – eISSN: 2500-3488 – EDN YMhMXU.

3. **Zarochintseva I. V., Gunina L. A., Zakharova L. V.** Opyt realizatsii programm urovneвого vysshogo professional'nogo obrazovaniya po inostrannomu yazyku v tekhnicheskoy vuzovoy obrazovatel'noy organizatsii // Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Russkiy i inostrannyye yazyki i metodika ikh prepodavaniya. 2014. No 2. P. 85–92. – ISSN: 2313-2264eISSN: 2408-8889 – EDN SAEGOR.

4. **Yemelyanova T. V.** Iz opyta obucheniya spetsialnomu perevodu, referirovaniyu i annotirovaniyu // Pedagogicheskoye obrazovaniye v Rossii. 2012. No 3. P. 91–96. – ISSN: 2079-8717 – EDN PBHFTH.

5. **Korneyeva L. I., Kuklina M. K.** Sovremennyye usloviya i podkhody pri obuchenii perevodu spetsialnykh tekstov // Sovremennyye napravleniya professional'noy yazykovoy podgotovki lingvistov-perevodchikov i prepodavateley inostrannogo yazyka v vuzovoy obrazovatel'noy organizatsii: sb. materialov mezhdunar. nauch.-prakt. konf., 24–25 noyabrya 2022 g. – Yekaterinburg: OOO «Izdatelskiy Dom «Azhar»», 2023. – P. 28–39. – ISBN 978-5-91256-576-2. – EDN XPUPSR.

6. **Davtyan A. G.** Dinamika stanovleniya i razvitiya terminosistemy mezhdunarodnogo gumanitarnogo prava (na materiale angliyskogo i russkogo yazykov) : diss..kand. filol. nauk 10.02.19. – M., 2020. – 405 p. – EDN CZDZDS.

7. **Maletina L. V., Matveyenko I. A., Sipaylova N. Yu.** Inoyazychnoye obrazovaniye v neyazykovom vuzovoy obrazovatel'noy organizatsii – razvitiye, problemy, perspektivy // Izvestiya Tomskogo politekhnicheskogo universiteta. 2006. Vol. 309. No 3. P. 236–240. – ISSN: 1684-8519eISSN: 2313-6901 – EDN HYSMZ.

8. **Pichuyeva A. V.** Analiz potrebnostey obuchayushchikhsya inostrannomu yazyku: istoriya voprosa // Severnyy region: nauka, obrazovaniye, kultura. 2018. No 3(39). P. 13–16. – ISSN: 2312-377XeISSN: 2949-3463 – EDN YWUWLR.

9. **Komissarov V. N.** Sovremennoye perevodovedeniye: uchebnoye posobiye. – M., 2004. – 424 p. ISBN 5-933860-30-1.

10. **Latyshev L. K., Semenov A. L.** Perevod: teoriya, praktika i metodika prepodavaniya : uchebnoye posobiye. – M. : "Akademiya", 2003. – 192 p. – ISBN 5-7695-1272-5. – EDN EERLGO.

11. **Gavrilenko N. N.** Osobennosti po etapnoy podgotovki otraslevykh perevodchikov // Vestnik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoye obrazovaniye. 2018. No 4(32). P. 86–93. – DOI 10.25688/2076-913X.2018.32.4.11. – EDN YWLTMT.

12. **Gavrilenko N. N.** Perevodchik 2030: professionalnyy vzglyad v budushcheye // Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze. 2021. Vol. 10. No 38. P. 85–90. – DOI 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.38.08. – EDN KGKGWW.

13. **Anisimova Ye. Ye.** Lingvistika teksta i mezhkulturnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov): ucheb. posobiye. – M. : Academia, 2003. – 122 p. – ISBN 5-7695-0961-9. – EDN YWOTPL.

14. **Pozdeeva E. G., Shipunova O. D., Evseeva L. I. (2019)** Social Assessment of Innovations and Professional Responsibility of Future Engineers // IOP Conference Series: Earth and Environmental Science: International Scientific Conference on Efficient Waste Treatment 2018, EWT 2018, Vol. 337. – St. Petersburg: Institute of Physics Publishing, 2019. – P. 012049. – DOI 10.1088/1755-1315/337/1/012049. – EDN NIOLTK.

15. **Rubtsova A. (2019).** Socio-linguistic innovations in education: Productive implementation of intercultural communication // IOP Conference Series: Materials Science and Engineering, Vol. 497. – Saint-Petersburg: Institute of Physics Publishing, 2019. – P. 012059. – DOI 10.1088/1757-899X/497/1/012059. – EDN RJDZUO.

Статья поступила в редакцию 05.06.2023. Одобрена 09.09.2023. Принята 29.09.2023.

Received 05.06.2023. Approved 09.09.2023. Accepted 29.09.2023.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2023.